

panamerican **ROUTES**
RUTAS panamericanas



FEB 27 - MAR 9 2014

PROGRAM | PROGRAMACIÓN

PRESENTED BY
PRESENTADO POR



aluna
THEATRE

IN ASSOCIATION WITH
EN ASOCIACIÓN CON





ANUNCIA EN TORONTOHISPANO.COM

Y CONÉCTATE CON TU AUDIENCIA

NUNCA FUE TAN FÁCIL
SER ENCONTRADO

ANUNCIA EN TORONTOHISPANO.COM
Y DESCUBRE LOS BENEFICIOS.



**BEST SMALL
COMPANY 2013**
Toronto Hispanic Chamber
of Commerce

toronto hispano.com

tu gente. tu comunidad.

www.torontohispano.com

 / torontohispano

(416) 694-1834

info@torontohispano.com

HOW WE LIVE TOGETHER | COMO VIVIR JUNTOS

"How we live together" is the concern embedded in our artistic practice at Aluna Theatre. As immigrants, newcomers and Canadians, we live on Turtle Island with the original peoples of this land and many others, from all over the world, with similar challenges. We are blessed to come together to share our knowledge, experiences and to envision a future; one that respects this beautiful land and that ensures a future for generations to come.

The incredible success of our inaugural festival in 2012 confirmed that artistic and socially engaging conversations from across the continent are vital to the healthy development of our societies and that Canada is a key component of the hemispheric experience, along with its environmental, social and financial development. We are all in this together.

We are honoured to partner with Native Earth Performing Arts to bring to you experimental, risk-taking, daring and political work from across the Americas in English and Spanish! Canadian, Indigenous and Latin Canadian artists will present work this year. What are these diverse artists saying, from all across the hemisphere, that speaks to us here in Toronto? You are about to find out...

Es un orgullo para Aluna Teatro continuar fortaleciendo nuestra comunidad a través del arte compartiendo esta segunda edición del festival donde la excelencia artística y el compromiso social se unen en un hermoso espectáculo.

El rotundo éxito del primer festival en el 2012 confirmó la necesidad de continuar con un evento de esta magnitud en Toronto que vincula a Canadá con el resto del continente. Encuentros culturales y sociales de esta naturaleza son vitales para crear nuevos lazos y para fortalecer relaciones entre nuestros países y nuestras comunidades.

Este año tenemos el honor de asociarnos con la compañía indígena más antigua de este país, Native Earth Performing Arts. Acompáñenos en esta bella celebración de vida y cultura.

Beatriz Pizano,
Artistic Director

Trevor Schwellnus,
Artistic Producer

FESTIVAL CREDITS

ALUNA THEATRE

Beatriz Pizano	Artistic Director
Trevor Schwellnus	Artistic Producer
Kristina McNamee	Festival Producer
Sarah Miller-Garvin	Festival Coordinator
Sarah "Pip" Bradford	Production Manager
Jessica Zepeda	Artistic Intern*
Sebastian Marziali	Metcalf Artistic Intern**
Joseph Recinos	Producing Assistant***
Liliana Suárez Henao	Community Outreach Coordinator
Natalie Alvarez	Conference Chair
Gia Nahmens	Conference Stage Manager
Olimpia Boido	Translator
Brandon Valdivia	Musical Director

* Jessica Zepeda's position supported by the Ontario Arts Council

** Sebastian Marziali's position supported by the Metcalf Foundation

*** Joseph Recinos position supported by YES Employment Services

ALUNA BOARD OF DIRECTORS

Paulie McDermid	Catherine Frid
Natalie Alvarez	Brian Damude
Rosa Delgado González	

NATIVE EARTH

Ryan Cunningham	Artistic Director
Isaac Thomas	Managing Director
Cole Alvis	Artistic Associate
Jessica Carmichael	Artistic Associate
Falen Johnson	Artistic Associate
Rae Powell	Accessibility Program Manager
Deb Courchene	Head Technician
Kat Horzempa	FOH/Box Office Coordinator
Jasmine Wang	FOH/Box Office Asst. Coordinator
Nova Courchene	Admin Intern*
Olivia Shortt	Admin Intern*

*Nova Courchene and Olivia Shortt's positions supported by the Canada Council of the Arts

CONFERENCE COMMITTEE

Natalie Alvarez, Brian Batchelor, Jack Horne, Sasha Kovacs, Shelley Liebembuk, Margaret Manson, Jimena Kortazar, Antonio Torres-Ruiz, Helene Vosters

FESTIVAL TECHNICIANS: Kevin Hutson, Tye Fitzgerald, Melissa Joakim, Debbie Courchene, C.J. Astronomo, Josh Hoodless, Heather Richards, Rebecca Vandeveld, Luke Dobson, Shawn Henry, Patrick Lavendar, Cory MacMillan

THANKS TO: Minnie Choi, Silvia Galanopoulos, Brendan Healy, Rose Jacobson and Picasso Pro, Tracy Jenkins, Jon Kaplan, Jessica Morales, Laura Nanni, Marilo Nuñez, José Ortega, Rae Powell on Accessibility Issues, Luis Rojas, Adriana Rosselli, El Consulado General de Colombia, Olimpia Boido, Luke Correia-Damude, Donna Michelle St. Bernard, Joanna Bennett, Wanda Fitz Gerald

CREATIVE PARTNER - OX AGENCY

SPONSORS

FESTIVAL PARTNER



FESTIVAL SPONSORS



FESTIVAL FUNDING



CONFERENCE SPONSORS

Canadian Consortium on Performance and Politics in the Americas
 ETFO - English Teachers' Federation of Ontario
 PCP - Playwright's Canada Press
 York University - Graduate Program in Theatre and Performance Studies and the Performance Studies (Canada) Speaker Series
 Department of Dramatic Arts, Brock University
 The Centre for Drama, Theatre and Performance Studies, University of Toronto
 IPAA - Indigenous Performing Arts Alliance

CONFERENCE FUNDING



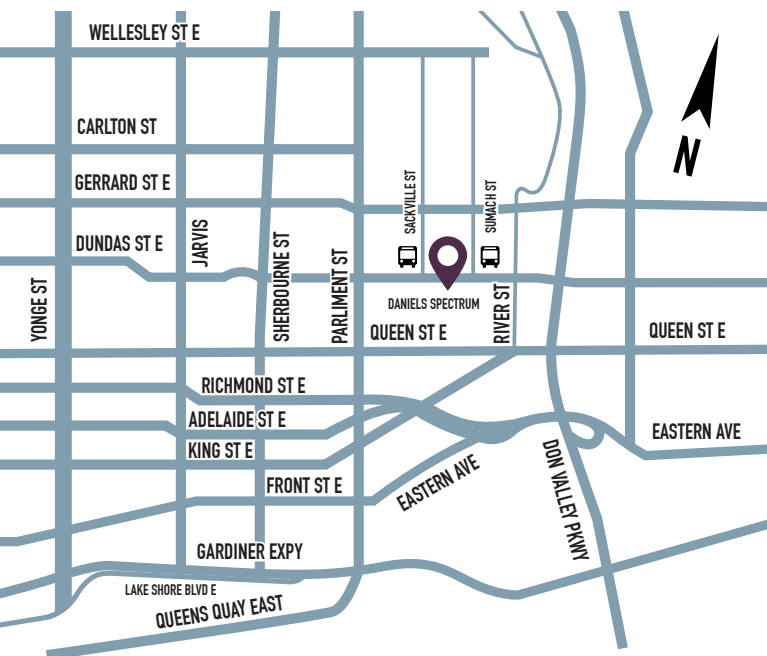
MASTER CLASS / WORKSHOP PARTNERS

The 35th Rhubarb Festival, Buddies in Bad Times Theatre
 Lula Lounge
 Hub 14
 The Complete Paddler

MEDIA SPONSORS



FESTIVAL VENUE INFORMATION



DANIELS SPECTRUM AT 585 DUNDAS STREET EAST

(SE corner of Dundas street east and Sackville street)

GET THERE FROM THE SUBWAY:

From the Bloor-Danforth subway line, take the 505 Dundas streetcar Westbound from Broadview Station.

From the Yonge-University subway line, take the 505 Dundas streetcar Eastbound from Dundas Station.

Get off at the Sackville Street stop.

PARKING: Paid public parking is available in the underground lot beneath the Daniels Spectrum. The vehicle entrance is off the laneway to the south of the centre, accessible via Sackville Street just south of Dundas Street East.

Additional paid public parking can be found in an underground lot beneath the RBC Royal Bank, just north of Dundas Street East off Regent Street.

QUESTIONS?

*Call the Native Earth box office for questions about tickets and directions:
1 800 204 0855*

TABLE OF CONTENTS

HOW WE LIVE TOGETHER COMO VIVIR JUNTOS	3
FESTIVAL CREDITS	4
SPONSORS	5
FESTIVAL VENUE INFORMATION	6
PERFORMANCES OBRAS	
ANTIGONA	8
DIEGO Y ULISES	10
NK603: ACTION FOR THE PERFORMER & E-MAÍZ NK603: ACCIÓN PARA PERFORMER & E-MAÍZ	12
WHAT I LEARNED FROM A DECADE OF FEAR APRENDIZAJES DE UNA DÉCADA DE MIEDO	14
ALICUANTA	16
WITNESS TO THE RUINS TESTIGO DE LAS RUINAS	18
SCHEDULE	20
IN SPIRIT	22
THE REFUGE OF FREIDEL EL REFUGIO DE FREIDEL	24
MUSIC	
OPENING NIGHT MUSIC: LIDO PIMIENTA	26
PROPUESTAS	
PROPUESTAS 1	28
PROPUESTAS 2, PROPUESTAS 3	29
PROPUESTAS 4	30
CONFERENCE	
CONFERENCE DAY 1: CONVERSATORIO 1 & 2	33
CONFERENCE DAY 2: CONVERSATORIO 3 & 4	34
CONFERENCE DAY 3: CONVERSATORIO 5 & 6	35
CONFERENCE DAY 4: CONVERSATORIO 7 & 8	36
ART EXHIBITION: ACROSS THE AMERICAS	38

ANTIGONA



GRUPO CULTURAL YUYACHKANI - PERÚ

7:30PM FEB 27 - 7:00PM FEB 28

THEATRE | TEATRO

75 MINS.

SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES |
EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS

Sophocles' timeless drama of the arrogance of power receives a powerful one-woman staging in *Antígona*, from Peru's internationally acclaimed collective theatre group Grupo Cultural Yuyachkani.

In a performance lauded as "electrifying" and "infused with primal power" (Los Angeles Times), Teresa Ralli, one of Peru's greatest actresses, portrays all the play's characters—Antígone, Ismene, Creon, Hermion, Tiresias, Haemon, and the messenger—using only a chair as a prop on an otherwise empty stage.

This show is one of Yuyachkani's most acclaimed plays. Since its world premiere in 2000, it has toured Peru, Latin America, the United States and Europe.

ANTÍGONA, con la magnífica actuación de Teresa Ralli, es uno de los espectáculos más aclamados de Yuyachkani. Desde su estreno en el 2000 ha suscitado admiración y reconocimiento en sus presentaciones en el Perú, Latinoamérica, Estados Unidos y Europa.

Antígona, fué inspirada por madres, hermanas y familiares de víctimas del conflicto armado interno y está dedicado a todas aquellas mujeres que sufrieron en carne propia la violencia política de esos años.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

PERFORMED BY | UNIPERSONAL DE TERESA RALLI

DIRECTOR | DIRIGE: MIGUEL RUBIO ZAPATA

TEXT | TEXTOS: JOSÉ WATANABE

STAGE MANAGER | JEFE DE ESCENA: SEBASTIAN RUBIO

SOUND DESIGN | MUSICALIZACIÓN: MONONGO MUJICA

SOUND EFFECTS | PRODUCTOR MUSICAL Y EFECTOS: JOSÉ BALADO

COSTUME DESIGN | DISEÑO DE VESTUARIO: PEPE CORZO

MASK DESIGN | MASCARILLA: LILI BLAS

PHOTOGRAPHY | FOTOGRAFÍA: ELSA ESTREMADOYRO, ELENIZE DEZGENSKI

PRODUCER | PRODUCCIÓN: SOCORRO NAVEGA



DIEGO Y ULISES

A fusion of dance and theatre inspired by the world of cult filmmaker Gus Van Sant. Two young men wait for the day to go by. They laugh. They fight. They drink Coca Cola. Imperceptibly, everyday actions take on a profound poignancy. This is beautifully crafted performance: wordless, completely modern, and athletically danced.

This piece has toured extensively in Europe and Latin America. Winner of the Igualdad Cultural de Argentina Prize.

Inspirada en el universo cinematográfico de Gus Van Sant, esta obra fusiona el teatro y la danza provocando un efecto emocionante. Plantea una visión acerca de los vínculos humanos. Dos jóvenes esperan que pase el día. Ríen. Se pelean. Beben Coca Cola. Imperceptiblemente, lo cotidiano se vuelve profundamente significativo. Es una pieza de danza sublime, sin palabras, totalmente moderna y atléticamente bailada.

La obra fué ganadora del concurso de Igualdad Cultural en Argentina, y se ha presentado repetidamente en Europa y Latinoamérica.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

CREATED BY | AUTORES:

MARCELO DÍAZ, ULISES FERNÁNDEZ Y DIEGO STOCCO

PERFORMERS | INTÉRPRETES: ULISES FERNÁNDEZ Y DIEGO STOCCO

DIRECTION | DIRECCIÓN: MARCELO DÍAZ

SET DESIGN | DISEÑO ESPACIAL Y PLÁSTICA ESCENOGRÁFICA:
FRANCISCO NAKAYAMA

COSTUME DESIGN | VESTUARIO: CRISTIAN AYALA

LIGHTING DESIGN | DISEÑO DE ILUMINACIÓN: MARCELO DÍAZ

CHOREOGRAPHY ASSISTANT | ASISTENCIA COREOGRÁFICA:

YERUTI GARCÍA AROCENA

GRAPHIC DESIGN | DISEÑO GRÁFICO: PABLO SOTO

WEB DESIGN | DISEÑO WEB: ALICIA NAKATSUKA Y PABLO PÁEZ

PHOTOGRAPHY | FOTOGRAFÍA: LUCIANA GISMONDI

VIDEO | REALIZACIÓN AUDIOVISUAL: PATRICIO CARROGGIO

DIEGO Y ULISES CIA. - ARGENTINA

9:00PM FEB 27 - 8:30PM FEB 28

DANCE THEATRE | DANZA TEATRO
40 MINS.

NK603:
ACTION FOR THE PERFORMER & E-MÁIZ

NK603:
ACCIÓN PARA PERFORMER & E- MAÍZ

VIOLETA LUNA - MEXICO / USA

9:30PM FEB 28 - 8:30PM MAR 1
PERFORMANCE
45 MINS.
ENGLISH SOUNDTRACK | BANDA SONORA EN INGLÉS

Renowned performance artist Violeta Luna returns to panamerican ROUTES with a provocative confrontation between capitalist science and ancient ways of life. Physical sequences and actions clash with violent and subversive imagery, in a ritual of memory and resistance to the constant invasion of technology and market forces that threaten the way of life of entire communities.

Violeta is the recipient of a Creative Capital grant, is an associate artist of La Pocha Nostra, and has toured extensively with her performance pieces throughout Latin America, Europe, Africa, and the USA.

La reconocida artista de performance Violeta Luna regresa al Festival RUTAS panamericanas con un provocador choque entre la ciencia capitalista y los modos de vida tradicionales. El maíz ejerce un rol simbólico en rituales, y es uno de los alimentos fundamentales desde el sur occidente de los Estados Unidos hasta la Patagonia. NK603 es el nombre de una de las muchas variedades transgénicas del maíz disponibles en el mercado.

Violeta ha sido becaria de la fundación Creative Capital, es artista asociada de La Pocha Nostra, y ha presentado sus obras de performance en Latinoamérica, Europa, África, y Estados Unidos.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

CONCEPT / PERFORMANCE / PROPS & COSTUMES | CONCEPTO/
PERFORMANCE/ VESTUARIO Y UTILERÍA: VIOLETA LUNA

VIDEO & MONTAGE | VIDEOS: ROBERTO GUTIÉRREZ VAREA & MICKEY
TACHIBANA

ORIGINAL MUSIC | MÚSICA ORIGINAL: DAVID MOLINA



WHAT I LEARNED FROM A
DECADE OF FEAR

APRENDIZAJES DE UNA
DÉCADA DE MIEDO

ALUNA THEATRE - TORONTO

6:30PM FEB 28 - 2:30PM MAR 1
INTERDISCIPLINARY THEATRE | TEATRO
INTERDISCIPLINARIO
65 MINS.
ENGLISH | INLÉS

Guilt isn't what it used to be. But is trust? Beatriz Pizano tests her friendship with Lyon Smith by culling incriminating details from his average life. What begins as a Ritual of Interrogation to atone for a decade of repression, war and paranoia becomes a eulogy for the human costs of our collective safety through the medium of security technology.

From the Dora Award-winning team behind Nohayquiensepa (No one knows), in 2014 this performance will run in Toronto (RUTAS panamericanas), New York City (La MaMa ETC), Bogotá, Colombia (Festival Alternativo), and Montreal (The Hemispheric Institute's Encuentro).

Una Ritual de Interrogación para expiar una década de represión, guerra, y paranoia. Se pone a prueba una relación entre amigos al extraer detalles comprometedores de una vida promedio mediante confesiones, vigilancia, e interrogaciones. Una kármica representación multimedia que pondera el mérito del sentido de culpa y de la paranoia frente a la confianza. ¿Se confirma así la nueva máxima de la era de seguridad, en la que todos somos culpables de algo? ¿Quién debe pagar por esta culpa, por esta seguridad?

La obra, del equipo que creó Nohayquiensepa, galardonado con el premio Dora, se presentará también en La MaMa ETC, Nueva York, el Festival Alternativo en Bogotá, y el Encuentro del Instituto Hemisférico en Montreal.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

CREATED BY | AUTORES: BEATRIZ PIZANO, TREVOR SCHWELLNUS,
LYON SMITH

DIRECTION AND SCENOGRAPHY | DIRECCIÓN Y ESCENOGRÍA:
TREVOR SCHWELLNUS

CHOREOGRAPHER | COREOGRAFÍA: AME HENDERSON

SOUND DESIGN | DISEÑO SONORO: LYON SMITH

ASSISTANT DIRECTOR | ASISTENCIA DE DIRECCIÓN (1): SEBASTIAN
MARZIALI

SECOND ASSISTANT DIRECTOR | ASISTENCIA DE DIRECCIÓN (2):
JESSICA ZEPEDA

SUBTITLES | TÍTULOS: CARLOS GONZÁLEZ-VIO

ALICUANTA



**GITANJALI JAIN SERRANO & DAVID
RYSHPAN - MONTREAL**

7:30PM MAR 5 - 7:30PM MAR 6
SONG CYCLE | CICLO DE CANCIONES
60 MINS.

ENGLISH AND SPANISH, WITH ENGLISH SUBTITLES |
INGLÉS Y ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS

Alicuanta: signifying a quantity or part that does not fit into its larger whole evenly or equally.

General Francisco Roque Serrano (1889-1927) was an influential yet mysterious figure of the Mexican Revolution who was assassinated by his opponent and mentor in the midst of the 1927 presidential campaign. He is also Gitanjali's great-grandfather. Set to the texts of Mexican poet Francisco Serrano, *Alicuanta* is an examination of the memory of an ancestor, and an attempt to find peace within the tumultuous history of 1920s Mexico. Co-composed by vocalist Gitanjali Jain Serrano and pianist David Ryshpan, the hour-long suite is scored for voice, piano, electronics, double bass, drums, cajón, and string quartet.

Alicuanta premiered at Montreal's Salle Gesù in 2012.

Alicuanta: significa una parte que no cabe exactamente en su todo.

El General Francisco Roque Serrano (1889-1927) fue una influyente y misteriosa figura de la Revolución Mexicana, ultimado por su oponente y mentor en plena campaña presidencial de 1927. También es el bisabuelo de Gitanjali. La obra, montada al tempo de los textos del poeta mexicano Francisco Serrano, explora la memoria de un ancestro, e intenta hallar paz en la tumultuosa historia de los 1920 en México. La suite de una hora, compuesta por Gitanjali Jain Serrano y el pianista David Ryshpan, cuenta con partitura escrita para voz, piano, electrónica, contrabajo, percusión, cajón y cuarteto de cuerdas.

Alicuanta se estrenó en la Salle Gesù de Montreal, en el 2012.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

PERFORMERS | INTÉRPRETES: GITANJALI JAIN SERRANO, DANNY WILD

CO-DIRECTION | CO-DIRECCIÓN: HEATHER BRAATEN, GJS

KEYBOARDS & ELECTRONICS | TECLADOS Y ELECTRÓNICA:

DAVID RYSHPAN

DOUBLE BASS | CONTRABAJO: SÉBASTIEN PELLERIN

DRUMS & CAJÓN | PERCUSIÓN Y CAJÓN: MARK NELSON

VIOLIN: STEPHANIE PARK & ANNA ATKINSON

VIOLA: LILIAN BELKNAP

CELLO | VIOLONCHELO: BRYAN HOLT

SET & LIGHTING DESIGN, TECHNICAL DIRECTOR | ESCENOGRAFÍA,

DIRECCIÓN TÉCNICA: LAIRD MACDONALD

PROJECTIONS | PROYECCIONES: PABLO SERRANO DAKÁN

POEMS (SONG LYRICS) | POESÍA (LETRA DE CANCIONES):

FRANCISCO SERRANO

VOICE & TEXTS | VOZ Y TEXTOS: GITANJALI JAIN SERRANO

PRODUCERS | PRODUCCIÓN: DAVID RYSHPAN & GJS

MUSIC COMPOSED BY | COMPOSICIÓN DE MÚSICA:

DAVID RYSHPAN & GJS

WITNESS TO THE RUINS

TESTIGO DE LAS RUINAS

Witness to the Ruins is a play based on the testimonies of 15 long-time inhabitants of El Cartucho, a historical neighborhood of the centre of Bogotá. From its demolition to the opening of a modern park, Mapa Teatro made five artistic actions (video-installations, performances, interactive events) within this experimental community. This performance is an emotional testimony where some members of El Cartucho tell their own story in this area and a rich visual experience set up with five video projections. This project is a condensation of the long process made by Mapa over five years.

Mapa Teatro is one of the foremost artistic companies in Colombia, and a favorite on stages in Europe and Latin America. A co-production with the Wienerfestwochen and the Zuercher Theaterspektakel, Zurich, and the Hebbel Theater, Berlin.

Testigo de las Ruinas condensa la experiencia de Mapa Teatro como testigos de uno de los proyectos urbanísticos más ambiciosos de la ciudad en el umbral de los dos milenios. Sintetiza nuestra opción como artistas confrontados a las grandes paradojas de lo real, nuestro rol testimonial.

Testigo de las Ruinas reúne en un dispositivo de cuatro pantallas en movimiento, las imágenes, los testimonios y los relatos de antiguos habitantes del Barrio Santa Inés - El Cartucho antes, durante y después de su desaparición, y de la aparición de un no-lugar, el Parque tercer Milenio. Mapa Teatro es una de las más reconocidas compañías artísticas en Colombia, y una de las preferidas en los teatros europeos y latinoamericanos. La obra es una co-producción con el Wienerfestwochen y el Zuercher Theaterspektakel, Zürich, y el Hebbel Theatre, Berlín.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

CREATED BY | AUTOR: MAPA TEATRO

CONCEPT AND DIRECTION | CONCEPCIÓN Y PUESTA EN ESCENA:

HEIDI ABDERHALDEN Y ROLF ABDERHALDEN

DRAMATURGY | DRAMATURGIA: HEIDI ABDERHALDEN

VISUAL DESIGN | DISEÑO VISUAL: ROLF ABDERHALDEN

ASSISTANT DIRECTOR | ASISTENCIA DE DIRECCIÓN: XIMENA VARGAS

PERFORMER | TESTIMONIO EN VIVO: JUANA RAMÍREZ

SOUND AND MUSIC DESIGN | CREACIÓN SONORA Y MUSICAL:

CARLOS BENAVIDES "CHAMPI"

RUNNING CREW | OPERADORES EN ESCENA: SANTIAGO SEPÚLVEDA,

JOSE IGNACIO RINCÓN, HEIDI ABDERHALDEN, XIMENA VARGAS,

CARLOS GONZÁLEZ-VIO, NICOLA CORREIA-DAMUDE

SOUND | SONIDO EN VIVO: JUAN ERNESTO DÍAZ

CAMERA | CÁMARA: LUCAS MALDONADO, HEIDI ABDERHALDEN

EDITING | EDICIÓN: LUCAS MALDONADO, ROLANDO VARGAS, LUIS ANTONIO DELGADO

LIGHTING AND TECHNICAL DIRECTION | MONTAJE TÉCNICO E

ILUMINACIÓN: JOSÉ IGNACIO RINCÓN

PRODUCTION | PRODUCCIÓN: XIMENA VARGAS

MAPA TEATRO - COLOMBIA

8:30PM MAR 6 - 8:30PM MAR 7 - 8:30PM MAR 8

VIDEO PERFORMANCE | VIDEO-PERFORMANCIA

70 MINS.

SPANISH TEXTS READ LIVE IN ENGLISH |
EN ESPAÑOL CON LECTURA EN INGLÉS

2014 SCHEDULE

FEB-MAR		SHOWS AND TIMES			
THURS	27	● 7:30PM ANTIGONA		◆ 9PM DIEGO Y ULISES	◆ 10PM LIDO PIMENTA
FRI	28	◆ 9:30AM CONFERENCE 1: DIANA TAYLOR	◆ 2PM CONFERENCE 2: TRUTH AND RECONCILIATION	● 7:00PM ANTIGONA	◆ 8:30PM DIEGO Y ULISES
SAT	1	◆ 10AM CONFERENCE 3: RE-STAGING TREATY	◆ 2PM CONFERENCE 4: MAIZ(E) IN THE AMERICAS	● 6:30PM WHAT I LEARNED FROM A DECADE OF FEAR	● 9:30PM NK-603 ACTION FOR THE PERFORMER & E-MAIZ ◆ 9:30PM PROPUESTAS 1: NEW WORK
SUN	2	◆ 1:30PM PROPUESTAS 2: NEW WORK		● 2:30PM WHAT I LEARNED FROM A DECADE OF FEAR	◆ 4:00PM PROPUESTAS 3: NEW WORK
TUE	4	● 11AM IN SPIRIT			
WED	5	● 7:30PM ALCUANTA			
THURS	6	● 7:30PM ALCUANTA			
FRI	7	◆ 10:00AM CONFERENCE 5: MIGRATION OF YOUTH	◆ 2:00PM CONFERENCE 6: URBAN DISPLACEMENT / RENEWAL	● 7:30PM IN SPIRIT	◆ 8:30PM WITNESS TO THE RUINS
SAT	8	◆ 10AM CONFERENCE 7: FEMICIDE IN THE AMERICAS	◆ 2:00PM CONFERENCE 8: CLOSING KEYNOTE	● 4PM THE REFUGE OF FREIDEL	◆ 7:30PM WITNESS TO THE RUINS ◆ 8:30PM WITNESS TO THE RUINS ◆ 10:30PM CONCERT: COLOMBIAN AMAZON V. TURTLE ISLAND
SUN	9	● 2:30PM IN SPIRIT			
<p>LOCATION DANIELS SPECTRUM AT 585 DUNDAS ST. EAST</p> <p>● AKI STUDIO ◆ ADA SLAIGHT</p> <p>2ND FLOOR GALLERY FEATURING: JULIO PANTOJA AND BENJAMIN JACANAMJODY</p>					

GENRES

- PLAY
- DANCE
- CONFERENCE
- PERFORMANCE ART
- SHOWCASE
- MUSIC

BOX OFFICE
1 800 204 0855
NATIVEARTH.CA

IN SPIRIT



NATIVE EARTH PERFORMING ARTS - TORONTO

7:30PM MAR 7 - 7:30PM MAR 8 - 2:30PM MAR 9

THEATRE | TEATRO

60 MINS.

ENGLISH WITH SPANISH SUBTITLES | EN INGLÉS CON
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

Spring, 1979. A young girl is mere days away from celebrating her birthday. Her dad can't keep the secret of her gift any longer, so proudly presents her with a new bike. Sharing in his excitement, birthday girl and bike make their debut trip along the nearest paved road. Failing to return for dinner, a makeshift search party finds only the bike, tossed to the roadside. Told from the missing girl's perspective, this is a journey into love and loss. Directed and written by former Native Earth Artistic Director Tara Beagan, designed by Andy Moro and starring Sera Lys-McArthur, *In Spirit* is a fiercely haunting work inspired by all too many true stories.

Mediados de 1979. Faltan pocos días para que una niña celebre su cumpleaños. Su papá, entusiasmado, no resiste guardar el secreto del regalo, y le da la bicicleta nueva. Compartiendo ahora el entusiasmo, la niña se va a estrenar la bicicleta a la carretera más cercana. Visto que la niña no regresa para la cena, un grupo de rescate improvisado sólo encuentra la bicicleta, al costado de la carretera. La obra, relatada desde la perspectiva de la niña, aborda los temas de amor y pérdida. Escrita y dirigida por Tara Beagan, antigua directora artística, diseñada por Andy Moro y con la protagonización de Sera Lys-McArthur, *In Spirit* es una obra altamente evocadora e inquietante inspirada en la lamentable abundancia de hechos reales.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

CREATED/WITTEN BY TARA BEAGAN

& THE ORIGINAL CREATIVE TEAM | AUTORES: TARA BEAGAN Y EL EQUIPO ORIGINAL

DIRECTION | DIRECCIÓN: TARA BEAGAN

STARRING | PROTAGONISTA: SERA-LYS MCARTHUR

PRODUCTION DESIGN | DISEÑO: ANDY MORO

PHOTOGRAPHER | FOTOGRAFÍA: JUAN CAMILO PALACIO

THE REFUGE OF FREIDEL

EL REFUGIO DE FREIDEL

Inspired by the plays of one of Colombia's most controversial playwright/directors, José Manuel Freidel, this one-woman show is a compelling and poetic account of the forced exile and refugee experience of a Colombian actor now living in Canada.

El Refugio de Freidel / *The Refuge of Freidel* is socially engaged, daring and profound. It gives the typical immigration tale a real spin and challenges us to see our immigrant and refugee population in a new light. Most of all, it is about turning a difficult experience into a positive outcome, and of respecting the many things we need to do in order to survive; and in doing so, discovering and conquering new lands within ourselves.

Produced in Association with Aluna Theatre and the support of the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council.

El Refugio de Freidel es más que la historia de una mujer. Es el relato de la trayectoria de una artista y de su arte. Es una obra con compromiso social, atrevida, y de gran intensidad. Le brinda otro enfoque a la historia típica de inmigración, y representa un reto a concebir la población inmigrante y refugiada desde otro punto. Más que todo, aborda la transformación de una experiencia difícil en un hecho positivo, y el respeto a las muchas cosas que debemos hacer para poder sobrevivir; y, al hacerlo, descubrir y conquistar nuevos territorios en nuestro interior.

Este cautivante unipersonal se inspira en las obras del polémico dramaturgo/director colombiano José Manuel Freidel, y es un poético relato biográfico del exilio forzado y de la experiencia de refugiada de una actriz colombiana que reside en Canadá.

CREDITS | FICHA ARTÍSTICA

WRITTEN AND CREATED BY | AUTORAS: LILIANA SUÁREZ HENAO, BEATRIZ PIZANO

PERFORMER | ACTRIZ: LILIANA SUÁREZ HENAO

DIRECTION | DIRECCIÓN: BEATRIZ PIZANO

DESIGNER | ESCENOGRAFÍA: TREVOR SCHWELLNUS

ENGLISH TRANSLATION | TRADUCCIÓN AL INGLÉS: CARLOS GONZÁLEZ-VIO

ASSISTANT DIRECTOR | ASISTENTE DE DIRECCIÓN: SEBASTIAN MARZIALI

PRODUCTION ASSISTANT | ASISTENTE DE PRODUCCIÓN: JESSICA ZEPEDA

THE FREIDEL COLLECTIVE + ALUNA
THEATRE - TORONTO/MEDELLÍN

4:00PM MAR 8 - 4:00PM MAR 9

THEATRE | TEATRO
40 MINS.

SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES | ESPAÑOL CON
SUBTÍTULOS EN INGLÉS

OPENING NIGHT MUSIC: LIDO PIMIENTA

10:00PM FEB 27

Known as "Colombian darling" and "Soundsister", Lido Pimienta jumps back and forth from electronic beats, analog synths and Afro-Colombian rhythms to out-of-this-world chanting. The release of her first album *Color LP* opened the gate for several collaborations with artists in Canada and around the world. Join us as she sings and spins for our opening night celebration!

Conocida como "Colombian darling" y "Soundsister", Lido Pimienta fluye con facilidad entre los ritmos electrónicos, los afro-colombianos, los sintes analógicos y sus increíbles entonaciones. El lanzamiento de su primer disco *Color LP* posibilitó colaboraciones con varios artistas en Canadá y en el resto del mundo. Lido deleitará al público con su música en la velada inaugural del festival.

Photo: Alejandra Cofre

COLOMBIAN AMAZON V. TURTLE ISLAND

10:30PM MAR 8



MUSIC for International Women's Day from our Panamerican Rhythm Exchange

MÚSICA para el Día Internacional de la Mujer por nuestro Intercambio de Ritmos panamericanos

An exciting fusion of music from across the Americas representing traditional and contemporary Canadian and Colombian music. Indigenous Drummers and singers from Canada and Colombia will mix with non-Indigenous Canadian musicians versed in traditional and contemporary music practices to create a unique musical collaboration that promises to be intriguing, powerful and very special.

The idea of this concert sprang from a recent trip to the Colombian Amazon where Brandon Valdivia, Urián Sarmiento and María José Salgado collaborated with Ticuna Elder musicians in a sharing of musical traditions and cultures. Continuing in this spirit of combining traditional and contemporary musical practices, along with the fusion of cultures we bring you this ensemble of Panamerican rhythms, harmonies, melodies and vibes. Other musical guests: Emilie Monnet, Waira Nina and Odaya.

Una estimulante fusión de música tradicional y contemporánea tanto canadiense como colombiana. Cantantes y percusionistas indígenas de Canadá y Colombia se mezclarán con músicos canadienses no-indígenas versados en música tradicional y contemporánea para crear una colaboración musical única que sin duda será intrigante, potente y muy especial.

La idea de este concierto surgió en un reciente viaje al Amazonas colombiano en que Brandon Valdivia, Urián Sarmiento y María José Salgado colaboraron con músicos del Pueblo Ticuna, compartiendo tradiciones musicales y culturas. Es así que continuamos el espíritu de combinar prácticas musicales tradicionales y contemporáneas, y la fusión de culturas, brindando esta creación de ritmos, armonías, melodías y ondas Panamericanas.



Propuestas means proposals. All artistic work begins with an idea, a desire that takes shape over time. For us these presentations are about artistic experimentation, about taking risks, and about encouraging artists to present work in the early stages of development. At Aluna we strongly believe that the audience is a key contributor to the creative process.

Propuesta significa una idea que se manifiesta y ofrece a alguien con un fin. Todo trabajo artístico comienza con una idea, una intención que, con el tiempo, va tomando forma. Para nosotros, estas presentaciones se tratan de experimentación artística, de arriesgarse, de alentar a las y los artistas a presentar su trabajo en las etapas tempranas de su desarrollo. En Aluna, creemos firmemente que el público es un contribuidor clave en el proceso creativo.

PROPUESTAS 1

9:30PM MAR 1

LA CARTA (60 MINS. / 40-PRESENTATION, 20- Q&A)
Julio Cortázar is known as one of the most important literary figures of the twentieth century. This theatrical proposal is an adaptation of his short story *Carta a una Señorita en París*, using physicality to communicate theatrically to both Spanish and English speaking audiences simultaneously.

Julio Cortázar es conocido como una de las figuras literarias más importantes del siglo XX. Esta propuesta teatral es una adaptación de su cuento *Carta a una señorita en París*, en la que se utiliza lo físico para entablar una comunicación teátrica con el público hispano y anglohablante de manera simultánea

Carlos González-Vio - Nicola Correia-Damude - Heather Braaten

MARTHA CHAVES - STAYING ALIVE

The journey of an estranged daughter coming to terms with her mother's terminal illness and the secrets of her past.

PROPUESTAS 2

1:30PM MAR 2

WATCH MY BACK (VIDEO & TALKBACK)
FREE EVENT – 40 MINS.



Filmmaker Jorge Lozano discusses his video installation with the subjects of the piece: four displaced young people making a new life in Toronto.

El productor de cine Jorge Lozano examina su instalación de video en el segundo piso de la galería, junto a los protagonistas de su creación: cuatro jóvenes desplazados forjando una nueva vida en Toronto.

Jorge Lozano - Luis Vivero - Eddy Trujillo - Jennifer Alvarez - Alex Pedraza

For more information, see ACROSS THE AMERICAS page 38.

PROPUESTAS 3

4:00PM MAR 2

MAÍZ (20 MINS.)

Maíz is an exploration of identity, a search for belonging in a Panamerican context, a coming to terms with our fractured histories and forgotten memories, and a call to action.

Maíz es una exploración de la identidad, una búsqueda del sentido de pertenencia en un contexto panamericano, la aceptación de nuestras historias fracturadas y memorias olvidadas, y un llamado a la acción.

Nico Contreras - Rehana Tejpar - Brandon Valdivia - Anisa Tejpar

PERDIDA (20 MINS.)

A dance-theatre piece exploring the feeling of yearning related to the sense of home, ancestral memory and identity. *Perdida*, "lost woman" in Spanish, is the journey of a woman who must excavate herself in order to find her path.

Una pieza de danza-teatro que explora el anhelo del

sentido de hogar, la memoria ancestral y la identidad. *Perdida* aborda el proceso de una mujer que debe excavar su propia persona para poder encontrar su camino.

Lilia Leon - Fiona Griffiths - Catherine Hernandez - Gein Wong – musical excerpts from Cris Derksen and Jorge Reyes

CICLOS (35 MINS.)

The audience perceives a parallel reality of an apocalyptic future that may not be so distant.

El espectador contempla una realidad paralela de un futuro apocalíptico que podría no estar tan lejano.

TEATRO LIBRE: *Luis Rojas - Camila López - Lizette Rodríguez - Isela Martínez - Alba Agosto - Miguel Meza - Yenny Varela - Elizabeth Yañez - Gladís Gopar - Lavinia Salinas - Lorenzo Vargas - Victor Ordaz*

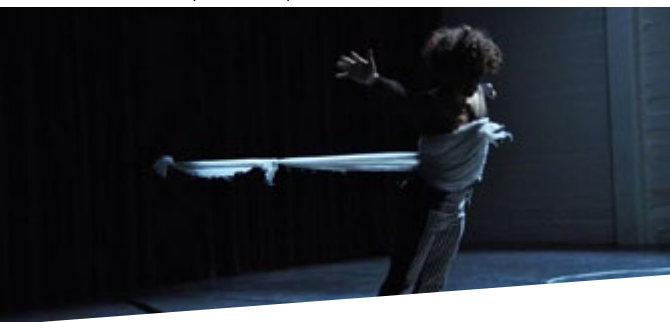
EL ABOGADO (20 MINS)

A brief sarcastic comedy. | Una comedia breve.

Luis Rojas - Andrea Valencia - Henry Rincón - Jorge Henríquez

PROPUESTAS 4

8:30PM MAR 5
IMSHIFT (45 MINS.)

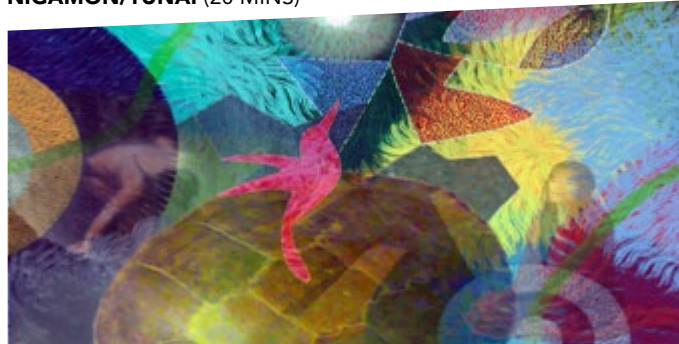


ImShift, a visceral dance performance that integrates percussion, installation art, projections and theatre. We examine the 'shifting' identity of Latin Americans living in the diaspora and the constant re-defining of our relationship to 'home' and settlement.

ImShift es una performance de danza, visceral, que integra la percusión, la instalación de arte, proyecciones y el teatro. Examinamos los cambios ("shifts") en la identidad de la diáspora latinoamericana y la redefinición constante de nuestra relación con "allá" y con el asentarnos "aquí".

Victoria Mata - Alejandra Higuera - Irma Villafuerte - Amanda Paixao - Jackeline Rago & LayLowProductions - Janet Romero

NIGAMON/TUNAI (20 MINS)



This artistic collaboration brings together Anishnaabe/French interdisciplinary artist Emilie Monnet and Inga sound artist/storyteller Waira Nina from the Amazon, Colombia. Integrating theatre, sound, voice and movement, the development of NIGAMON/TUNAI is inspired by Emilie and Waira's dreams and personal legacies, by their encounter as two women from opposite territories.

En esta colaboración artística, aúnan esfuerzos la artista interdisciplinaria anishnaabe/francesa Emilie Monnet y la artista de sonidos y narradora Waira Nina, del Amazonas, Colombia. NIGAMON/TUNAI integra teatro, sonido, voz y movimiento y se inspira en los sueños y legados personales de Emilie y Waira, en el encuentro de dos mujeres de territorios opuestos.

Waira Nina - Emilie Monnet - Leonel Vasquez

FROM CONFERENCE CHAIR NATALIE ALVAREZ

These conversatorios aim to stimulate discussion and spark critical reflection on human rights issues addressed in our festival performances. This is a space for academics, artists, and activists to meet and discuss art's potential to mobilize social change. Can't be present? Follow us on Twitter at #RUTAS2014 or on our livestream by following links from www.alunatheatre.ca

El objetivo de estos "conversatorios" es de estimular la discusión y la reflexión crítica acerca de los derechos humanos abordados en el festival RUTAS panamericanas. Este es un espacio para intelectuales, artistas, y activistas para reunirse y discutir el potencial del arte para instigar cambios sociales. Si no puedes asistir, síguenos en Twitter @ #RUTAS2014 para participar en las conversaciones o visítanos en nuestro blog



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada

CONVERSATORIO 1

9:30AM - 11:20AM FEB 28

Keynote by Diana Taylor, Professor of Performance Studies and Spanish, New York University:
"Archiving the Thing: Teatro Vertigem's Bom Retiro"

Discurso de apertura con Diana Taylor, profesora de Estudios de Performance, Universidad de Nueva York.

11:20AM - 12:30PM

The Making of Antigona, with Teresa Ralli

El Desmontaje de Antígona, de Teresa Ralli

CONVERSATORIO 2

2:00 - 5:00PM FEB 28

In response to the festival performances of *Antigona* by Grupo Cultural Yuyachkani, this session queries truth and reconciliation commissions in Peru and Canada inviting a comparative examination of histories of state violence, the fraught process of reconciliation through testimony, and the ways in which performance serves as an act of redress.

With Teresa Ralli and Miguel Rubio of Yuyachkani along with Oneida Elder Grafton Antone; artist-researchers Jill Carter and Carla Melo; Banting Postdoctoral Fellow in First Nations Studies at UBC Dylan Robinson; and writer Nora Strejilevich.

Esta sesión surge de la presentación de *Antígona* que realiza en el festival el aclamado Grupo Cultural Yuyachkani (Perú). *Antígona* es una adaptación de la tragedia de Sófocles, que se basa en el trabajo con mujeres indígenas rurales. Esta sesión cuestiona las comisiones de la verdad y reconciliación en Perú y en Canadá, propiciando una examinación comparada de las historias de violencia de estado, el tenso proceso de reconciliación mediante testimonio, y las maneras en que la representación teatral se puede volver un acto de reparación.



DRAMA
CENTRE

Centre for Drama, Theatre
and Performance Studies
University of Toronto



CONVERSATORIO 3

10:00AM – 1:00PM MAR 1

re-staging treaty: embodied memories, written records, living archives | re-presentaciones de tratados: memorias incorporadas, registros escritos, archivos vivientes

This panel session will begin with a verbatim theatre piece created by Aluna Theatre based on Daniel George MacMartin's 1905 diary of the making of Treaty no. 9 in what is now Northern Ontario. Panelists will examine the tensions between the act of treaty as oral performative, the agreements that are sustained through embodied memory and oral traditions, and the written record.

This panel includes Grafton Antone, Oneida Elder; playwright Falen Johnson; Murray Klippenstein, legal representative for Mushkegowuk Council; and John Long, Schulich School of Education, Nippising University and author of Treaty no. 9.

Este panel se realiza al culminar la inauguración de la obra de teatro verbatim de Aluna Theatre que se basa en las transcripciones halladas en el diario de Daniel George MacMartin, de 1905, sobre el Tratado 9 (Treaty #9) entre el gobierno de Canadá, la provincia de Ontario, y los pueblos Ojibway, Cree, y Oji-Cree del norte de Ontario. En el conversatorio se indaga sobre las tensiones entre el tratado como un acto verbal performativo, los acuerdos que se mantienen a través de formas incorporadas de la memoria y de tradiciones orales, y el registro escrito.

CONVERSATORIO 4

2:00PM – 5:00PM MAR 1

maiz(e) in the americas: tradition, big agriculture, and resistance | el maíz en las américas: tradición, agricultura industrial, y resistencia

In response to festival performances of *NK 603: Action for Performer & e-Maiz* by Violeta Luna and photography exhibit *Mujer, Maiz, Y Resistencia* by Julio Pantoja, this discussion moves from a consideration of the sacred place of maize in the mythologies of Indigenous populations in the Americas to the pervasive forces of genetic engineering and Big Agriculture.

Panelists include Deborah Barndt, Environmental Studies and Community Arts Practice, York University; Annette Desmarais, Canada Research Chair in Human Rights, Social Justice, and Food Sovereignty, University of Manitoba; performance artist Violeta Luna; Mary Notari of New York City's Yes Lab; and photojournalist Julio Pantoja.

Como respuesta a la presentación de *NK603: Acción para performer & e-Maiz* de Violeta Luna (México-Estados Unidos) y a la exposición fotográfica *Mujer, Maiz, y Resistencia* de Julio Pantoja (Argentina), este conversatorio se enfoca en las mujeres indígenas que forman parte del movimiento en contra del control empresarial de la producción del maíz y de los cultivos modificados genéticamente que actualmente desplazan a la agricultura tradicional. Luego de considerar el rol sagrado del maíz en las mitologías de poblaciones indígenas en las Américas, la conversación abordará las fuerzas dominantes de la ingeniería genética y de la Agricultura Industrial.

CONVERSATORIO 5

10:00AM - 1:00PM MAR 7

the displacement and migration of youth in the Americas | desplazamiento y migración de la juventud en las américas

A reading of Roseneath Theatre's production *La Maleta* will serve as a touchstone for a discussion that considers the barriers undocumented youth face in Canada and identifies strategic aims for immigration reform.

The panel includes Luis Delgado, performer from Aluna Theatre's Young Panamerican Vo(i)ces program; Antonino Giambone, Course Director, Urban Diversity Program, York University; refugee and immigration lawyer, and human rights activist El-Farouk Khaki; filmmaker and multimedia artist Jorge Lozano; trans-media artist Elizabeth Miller, Communications Studies, Concordia University; Morgan Poteet, Sociology, Mount Allison University; and Founder and Co-Director of the FCJ Refugee Centre, Francisco Rico-Martínez.

Esta sesión es una respuesta a *La Maleta* – trata la historia del recorrido de una niña refugiada de diez años hasta llegar a Canadá, y su futuro incierto. Al examinar el desplazamiento y migración de los/as jóvenes en las Américas, el panel considerará los obstáculos a los que se enfrentan los/as jóvenes indocumentados/as en Canadá, las experiencias de jóvenes en centros de detención para refugiados de Canadá, y objetivos estratégicos con vistas a reformar el sistema de inmigración.

CONVERSATORIO 6

2:00PM – 5:00PM MAR 7

urban displacement and renewal from regent park to el cartucho | desplazamiento y renovación urbana desde regent park hasta el cartucho

This gathering takes as its launching point the festival performances of *Witness to the Ruins* by Mapa Teatro.

A provocative conversation that moves from El Cartucho, Bogotá, to the festival site of Toronto's Regent Park. The discussion will engage in a comparative examination of the fraught process of urban displacement, gentrification, and dislocation. The sessions begins with an outdoor walk through local history by Ojibway Elder Ernie Sandy.

Mapa Teatro will join Ryan James, Social Anthropology, York University; Shawn Micallef of Spacing Magazine; Lisa Smart of Artscape; Karina Vernon, Dept. of English, University of Toronto, and writer, artist, curator, and Idle No More organizer Wanda Nanibush.

Esta sesión parte de la presentación de la obra *Testigo de las Ruinas*, del grupo Mapa Teatro (Colombia) cuyo trabajo le ha brindado reputación internacional. La obra es una performance sobre el proceso de desaparición del barrio El Cartucho de Bogotá, Colombia. En este conversatorio se examina el tenso proceso de desplazamiento y "renovación" urbana y se propone un diálogo comparado en el que se condensan los casos de El Cartucho y de Regent Park en Toronto, siendo este último el barrio en que se celebra el festival.

CONVERSATORIO 7

10:00AM - 1:00PM MAR 8

femicide in the americas | femicidio en las américas

Our final conversatorio is a response to playwright Tara Beagan's new play *In Spirit*, premiering at the festival. The session will begin with performance artist Brittany Chávez's *De Eso No Se Habla* to launch a comparative discussion of sites of femicide throughout the Americas. With a recognition that these sites and histories of violence are distinct, panelists will consider the points of contact between these sites in order to unearth the systemic violence that accounts for both the continuation and disavowal of femicide in the Americas.

With artists Brittany Chávez, and Doris Difarnecio, along with activist Audrey Huntley, artist, writer, educator Shandra Spears Bombay and Pauline Wakeham, Department of English, Western University

Nuestro último conversatorio es una respuesta a *In Spirit*, la nueva obra de Tara Beagan que se estrenará en el festival. La sesión comienza con la pieza *De Eso No Se Habla*, de la artista de performance Brittany Chávez, para entablar un diálogo comparado sobre la ubicación de femicidios en el continente. Reconociendo que estos lugares e historias de violencia son diferentes, las panelistas considerarán los puntos de contacto entre estos sitios para así desenterrar la violencia sistémica que lleva tanto a la continuación del femicidio en las Américas como a la negación de su existencia.

CONVERSATORIO 8

2:00PM - 4:00PM MAR 8

closing keynote and ceremony | discurso de clausura

A closing keynote address by Waira Nina from the Putumayo region of Colombia.

Discurso de clausura con Waira Nina del departamento de Putumayo, Colombia.

EDITED BY NATALIE ALVAREZ

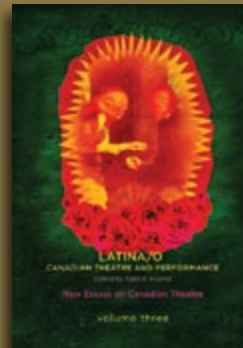


FRONTERAS VIVIENTES: EIGHT LATINA/O CANADIAN PLAYS

Includes the plays *Prometheus Bound According To Alberto Kurapel*, *The Guanaco Gaucho* by Alberto Kurapel, translated by Hugh Hazelton; *Fronteras Americanas* by Guillermo Verdecchia; *Leo* by Rosa Laborde; *Three Fingered Jack and the Legend of Joaquin Murieta* by Marilo Nuñez; *Madre* by Beatriz Pizano; *The Refugee Hotel* by Carmen Aguirre; *Journey To Mapu* by Lina de Guevara; and *Lizardboy* by Víctor Gómez.

LATINA/O CANADIAN THEATRE AND PERFORMANCE

With essays from Natalie Alvarez, Alicia Arrizón, Hugh Hazelton, Ric Knowles, Martha Nandorfy, Jimena Ortuzar, Jeannine M. Pitas, Pablo A. Ramirez, Jessica Riley, Ramón H. Rivera-Servera, Tamara Underiner, and Guillermo Verdecchia.



Also available for purchase from Aluna Theatre.
PLAYWRIGHTS CANADA PRESS
playwrightscanada.com

ACROSS THE AMERICAS: ART IN THE SECOND FLOOR GALLERY

FROM MAR 1 TO MAR 31, 2014



MUJER, MAÍZ Y RESISTENCIA | WOMAN, CORN AND RESISTANCE JULIO PANTOJA (TUCUMÁN, ARGENTINA)

A photo-essay of women throughout Mexico who work to protect local varieties of corn. From television actresses to farmers, these women come from different walks of life but have one thing in common: the fight against genetically modified corn in Mexico. In the country where corn was first domesticated, GM seed threatens to contaminate indigenous varieties and intellectual property laws interfere with farmers' ability to save their own seed. This beautiful photo series brings to light women's work in resistance movements and the variety of forms it takes. Julio will do a slide presentation of his work and talk to the audience about how photography can work as a "performance intervention" as part of Conversatorio 4 at 2pm on March 1st.

"Lo que me interesa es la problemática de la resistencia", dijo el fotógrafo Julio Pantoja, en relación a este exposición que reúne una serie de imágenes sobre el trabajo femenino y la cosecha de maíz en diferentes zonas de México. El proyecto consistía en recorrer zonas mexicanas y dar visibilización a mujeres con diferentes grados de compromiso y distintos niveles de conciencia que están en actitud de defender el maíz originario. Y apuntó: "es una lucha cada vez más fuerte contra el avance del maíz transgénico que viene de la mano de multinacionales como Monsanto". "Vengo trabajando el tema de los derechos humanos y las cuestiones de género -continúa Pantoja-. En este caso me interesaba dar un panorama general, una catalogación, y para eso necesitaba tener variantes, matices, tanto en los perfiles de las mujeres como en la propuesta estética".

WATCH MY BACK JORGE LOZANO (TORONTO, CANADA)

This video installation inverts the perception of reality using silence and multiple screens. It is a poetic experimental documentary about the life of four young people who grew up in the Toronto ghettos after their parents were forced to come to Toronto due to civil war displacement in their countries. It focuses on the architectural, social, cultural, and conceptual spaces they inhabit and their day-to-day existence, subjectivity, resistance and creativity while in jail.

Esta instalación de video invierte la percepción de la realidad, utilizando el silencio y múltiples pantallas. Es un documental experimental y poético sobre la vida de cuatro jóvenes que se criaron en los guetos de Toronto, luego de que sus padres se vieran obligados de venir a Toronto, desplazados por la guerra civil en sus países. Se centra en los contextos arquitectónicos, sociales, culturales, y conceptuales en que viven, y en la cotidianidad de sus vidas, la subjetividad, la resistencia y la creatividad al estar en la cárcel.

PENSADORES DE TIERRA Y AGUA | THINKERS OF THE EARTH AND WATER BENJAMIN JACANAMIJOY TISOY (AMAZONAS, COLOMBIA)



A selection of work from a revered Indigenous artist of the Inga Culture of the Amazon. His conversations and exchanges with his grandmother and his parents over the course of his life have turned into historic texts and paintings that describe Benjamin's childhood, the scenes of his youth and his community's ways of thinking.

Una selección del trabajo de un venerado artista del Pueblo Inga del Amazonas. Sus conversaciones e intercambios con su abuela y sus padres a lo largo de su vida se han vuelto textos y pinturas históricas que describen la niñez de Benjamín, escenas de su juventud, y la forma de pensar de su comunidad.

Liquid Art



mcauslan.com